

屈原赋译注

中国古典文学今译丛书

龚克昌 译注
彭重光



屈原赋译注

龚克昌 译注
彭重光

山东大学出版社

屈 原 赋 译 注

奚克昌译注
彭重光

•

山东大学出版社出版
山东省新华书店发行 山东大学印刷厂印刷

*

787×1092 毫米 1/32 $4\frac{3}{8}$ 印张 98千字

1986年12月第一版 1986年12月第一次印刷
印数：1—5,000

书号：10338·12 定价：0.96元

《中国古典文学今译丛书》

出版说明

我国的古典文学光辉灿烂。普及古典文学知识，有助于提高全民族的文化素养和社会主义精神文明建设，还可以使人在生活、工作、学习中，谈吐生色，笔下生花。但这些作品文字生涩，读之障碍重重，有些虽有注解，仍难读懂。因此，中央领导同志指出，古籍整理只搞校勘、注解还不够，应搞今译，使能看报的人都能读懂。为帮助广大读者突破阅读古典文学作品的文字关，我社将陆续编辑出版《中国古典文学今译丛书》。

本丛书将选译历代有代表性的优秀作品，时间上起先秦，下迄清末，包括诗、词、歌、赋、散文、戏曲、小说，采用对译方式，以方便读者，可供具有初中以上文化程度的读者阅读。

为了使本丛书更好地编辑出版，本社特聘请萧涤非、钱仲联、吴调公、霍松林、王运熙为本丛书顾问，并委托王延梯、龚克昌等具体负责组编。欢迎广大读者对我们的工作提出批评和建议。

山东大学出版社

前 言

屈原是我国文学史上一位伟大的诗人，也是一位有远见的政治家。

屈原名平，与楚王同姓，是楚国的贵族。他生活的年代（约公元前340——公元前278年），正处战国的后期，七国争雄进入决定性的阶段。在七国中，秦楚两国最为强大，都具有统一中国的可能性，所谓“纵合则楚王，横成则秦帝”。但屈原的祖国由于最高统治集团的腐朽无能，以致国力日衰，大敌压境。作为一位年青政治家的屈原，在他一度受到楚怀王的信任出任左徒要职时，曾提出过一些革除弊政、振兴祖国的重要建议。对内，他主张举贤授能，加强法治；对外，他主张联合齐国，抗击强秦。屈原提出的改革弊政的主张自然要引起腐朽的楚国贵族统治集团的反对。他们相互勾结起来，肆意诬蔑攻击屈原。楚怀王是个昏庸无能的国君，他竟听信谗言，疏远屈原，甚至把他放逐出去。顷襄王时，屈原的处境更加恶劣，他再次被斥逐到荒远的南方去。

屈原被逐在外数十年，有屈无处伸，有冤无处诉。他把心中的郁积，对祖国对人民无限深沉的爱，对君王无比惋惜的怨，对奸党小人无比痛绝的恨，凝成文字，注入诗内，构造出一篇篇令人叹绝的佳作。

屈原的作品，现在看法比较一致的有《九歌》、《天问》、《离骚》、《九章》、《招魂》。其中，对《九歌》的看法

还有一些差异。王逸直截了当地说：“《九歌》者，屈原之所作也。”强调了屈原的再创作，也即与原沅湘间娱神歌辞关系不大。而另一些人却强调屈原的修改润色，也即与原歌辞关系密切。对《招魂》，也有一些分歧。司马迁把它看成是屈原的作品，而王逸却以为是宋玉所作的。现在一般人都赞同司马迁的看法。至于《远游》、《卜居》、《渔父》、《大招》，王逸虽以为是屈原的作品，但现在一般人都都不相信。

屈原的作品是有充实深厚的思想内容的。他的诗篇突出地表现出对祖国无限的热爱和对人民深切的同情。在很长的一段时间内，他一直受到群小的诬蔑陷害和最高统治者的疏远斥逐。他本可以高飞远走，另觅新主了事。因为这在当时是司空见惯的。神巫也曾劝他：“思九州之博大兮，岂惟是其有女？曰：勉远逝而无狐疑兮，孰求美而释女？何所独无芳草兮，尔何怀乎故宇？”但他就是做不到。他离不开祖国：“陟陞皇之赫戏兮，忽临睨夫旧乡。仆夫悲余马怀兮，蜷局顾而不行。”（以上均见《离骚》）“愿摇起而横奔兮，览民尤以自镇。”（《抽思》）他是须臾也不能、也不愿离开故乡！

也正基于这种思想，所以他能始终不渝地坚守自己的理想，保持自己的情操，与奸党小人进行不懈的斗争。正如他诗中所一再申明的：“亦余心之所善兮，虽九死其犹未悔。”“虽体解吾犹未变兮，岂余心之可惩。”（《离骚》）“宁隐闵而寿考兮，何变易之可为。”（《思美人》）他是宁愿九死，也不肯放弃自己的理想，屈志从俗。最后，他真正忠实地实践自己的诺言，自沉汨罗，以身殉国，以命殉理。

屈原的作品在艺术上也有较高的成就。我们知道，中国古诗有两个源头，一是《诗经》，一是《楚辞》。《诗经》在前，它基本上是现实主义的作品；而《楚辞》在后，它却别开生面，基本上是浪漫主义的作品。在《楚辞》中，屈原是当之无愧的代表。是屈原创作的佳篇，把浪漫主义推向新的高峰，成为千百年来人们学习的榜样。屈原诗篇的浪漫主义创作方法，是通过他那美丽的幻想，奇特的夸张，浓烈的感情，精巧的比喻和瑰丽的文辞来实现的。在作者的笔下，天上的日月星辰风雨雷电，统统听他驱遣，为他效劳；地上的花草树木，飞禽走兽，也竞相献技，充当各种不同的角色。读他的诗篇，就如走入一个奇异美妙琳琅满目的世界，令人目不暇接，美不胜收，获得极高的艺术享受。

屈原在民间文学的哺育下，还完成了《楚辞》这种独特的文体，使中国诗歌的发展大大地向前推进了一步，更好地担负起诗歌表现生活的使命。后来的汉赋和五、七言诗体，也是在它的直接影响下创造出来的。

本书收集了屈原的全部作品，对每篇作品都作了简析和简注，并附了译文。译诗本非易事，译者又乏诗才。为了便于读者理解原文，我们尽量采用直译方法。在这方面，已出版的几种译本给我们许多启发，这是应该说明的，也是应该感谢的。限于水平，书中一定还有不少错误，谨望读者多多指教。

司马迁与班固均称屈原的作品为“赋”，这里沿用旧名，故题书名为《屈原赋译注》。

龚克昌 彭童光

一九八六年二月

DD32/04

目 次

前言.....	1—3
九歌.....	1—22
东皇太一.....	1
云中君.....	3
湘君.....	4
湘夫人.....	7
大司命.....	10
少司命.....	13
东君.....	14
河伯.....	16
山鬼.....	18
国殇.....	20
礼魂.....	22
天问.....	23

离骚..... 47

九章..... 70—105

惜诵..... 71

涉江..... 76

哀郢..... 80

抽思..... 84

怀沙..... 89

思美人..... 94

惜往日..... 98

橘颂..... 103

悲回风..... 105

招魂..... 114

九 歌

【简析】《九歌》原是楚国南部民间的一套祭歌，后经伟大诗人屈原加工改写才得以流传下来。《九歌》共十一篇，前十篇每篇各祭一神，最后一篇是送神曲。这套祭歌为什么叫《九歌》呢？说法不一，我们想可能与古《九歌》有关。古《九歌》相传是夏启王从天上偷下来的，极美妙动听，屈原自己在《离骚》、《天问》里都曾一再提到它。但古《九歌》当时已失传，屈原便想另作《九歌》来代替，并沿用它的芳名。

《九歌》内容比较复杂，有颂扬天上的神的，如《东皇太一》、《云中君》、《大司命》、《少司命》、《东君》等；有描写地上的神的，如《湘君》、《湘夫人》、《河伯》、《山鬼》等；还有赞美人间的神的，如《国殇》。对天上、地上、人间的神的赞颂和祈祷，正是“楚人信巫而好祠”（王逸《楚辞章句》）的表现。

《九歌》艺术成就也很高，这套祭歌具有浓厚的浪漫气息、神话色彩和优美的想象，环境描写、气氛渲染和心理刻画也极成功，写得情景交融，十分感人。《九歌》的语言清新秀美，有许多词句一直为后人所传诵。

东 皇 太 一

【简析】太一是天上最尊贵的神，祠庙在楚东，以配东

帝，所以称东皇，全称东皇太一。本篇是《九歌》的第一篇。大概与太一神的尊贵有关，所以诗没有正面去描写太一神，而是着重描绘祭祀时的环境气氛——也即灵巫的服饰，祭祀时奉献的礼品和演奏的音乐等等，以表达对太一神的虔诚和崇敬。

【原文】

吉日兮辰良①，
穆将愉兮上皇②。
抚长剑兮玉珥③，
璆锵鸣兮琳琅④。
瑶席兮玉瑱⑤，

盍将把兮琼芳⑥。
蕙肴蒸兮兰藉⑦，
奠桂酒兮椒浆⑧。
扬枹兮拊鼓⑨，
疏缓节兮安歌⑩，
陈竽瑟兮浩倡⑪。
灵偃蹇兮姣服⑫，
芳菲菲兮满堂⑬。
五音纷兮繁会⑭，
君欣欣兮乐康⑮！

【译文】

吉祥的日子啊，美好时光，
恭敬虔诚啊娱乐东皇，
手抚长剑啊玉饰剑鼻，
身佩美玉啊鸣声铿锵，
用名贵葛草织成的席子啊玉压着四边，
手拿着鲜花啊散发芬芳，
蕙草包祭肉啊兰草作垫，
摆设桂花酒啊还有椒浆，
举起鼓槌啊咚咚敲响，
节奏舒缓啊声调悠扬，
笙瑟合奏啊放声歌唱，
灵巫舞姿翩翩啊服饰鲜艳，
香气浓郁啊充满祭堂，
众乐齐奏啊妙音盈耳，
上帝高兴啊快乐安康！

【简注】①辰良——就是良辰，为押韵而倒文。“辰良”与“吉日”相错成文
②穆（mù）——严肃、恭敬。愉——娱乐。上皇——指东皇太一。③抚——摸。
珥（ěr）——剑鼻，即剑柄上端或两耳的部分。④璆（qiú）锵——佩玉相撞击的声音。琳琅（林郎lín láng）——美好的玉。⑤瑶——“葛”的假借字，是一种可以编席子的草。玉瑱（振zhèn）——用玉做的镇压席子器具。瑱，“镇”的假借字。⑥盍——合。将——持。把——执。琼芳——玉色的花。⑦蕙——香草

名。肴——祭肉。蒸——进献。藉——垫底用的东西。⑧奠——献祭。椒浆——用椒泡渍的酒。⑨扬——举起。枹（扶fú）——同“桴”，鼓槌。拊（府fǔ）——敲打。⑩节——节拍。安歌——安祥徐缓地歌唱。⑪陈——陈列，这里有列队合奏的意思。竿——笙类的乐器，有三十六管。瑟——琴类的乐器，有二十五弦。浩倡——大声地唱。倡，同“唱”。⑫灵——指巫。偃蹇（眼简yǎn jiǎn）——舞蹈的样子。形容舞姿委婉动人。姣（交jiāo）——美好。⑬菲菲——香气浓郁的样子。⑭五音——宫、商、角、徵（旨zhǐ）、羽五种音调。纷——众多。繁会——错杂。齐奏。⑮君——指东皇太一。欣欣——高兴的样子。康——安宁。

云中君

【简析】《云中君》是《九歌》的第二首。云中君即云神，又称丰隆、屏翳。此诗重点写云神的体态、特性，写云在高空自由自在舒卷停留，写云时而下降人间，时而高举远逝，写云五彩斑斓，光被长天。云布雨施，云与农业生产的关系太密切了，所以人们对云神的到来无任欢迎，由衷崇敬，对云神的离去依依难舍，痛苦莫名。

【原文】

浴兰汤兮沐芳①，
华采衣兮若英②。
灵连蜷兮既留③，
烂昭昭兮未央④。
蹇将憺兮寿宫⑤，
与日月兮齐光⑥。
龙驾兮帝服⑦，
聊翱游兮周章⑧。
灵皇皇兮既降⑨，
森远举兮云中⑩。

【译文】

用香汤冲了身啊又洗了头发，
华美的衣裳啊好似鲜花。
宛曲的云神啊留连不去，
灿烂的神光啊照耀天涯。
你将舒舒适适啊住在神堂，
和太阳月亮一样啊发射光芒。
坐着龙车啊穿着五采衣裳，
在长空遨游啊来来往往。
辉煌的云神啊已经降临，
一刹那啊又飞入高空。

览冀州兮有余⑪，

横四海兮焉穷⑫；

思夫君兮太息⑬，

极劳心兮忡忡⑭。

你的光辉啊超越中国，

遍及四海啊无尽无穷；

想念你啊我叹息不止，

令人焦虑啊忧心忡忡。

【简注】①兰汤——香如兰草的热水。沐——洗发。②华采——华丽的颜色。英——花朵。③灵——指云中君。连蜷（全quán）——回环宛曲的样子。是写云在天空自由舒卷的形象。④烂——光明灿烂。昭昭——明亮的样子。未央——没有穷尽。⑤蹇（简jiǎn）——发语词。憺（淡dàn）——安乐。寿宫——供神的神堂。⑥齐光——指云和日月相互辉映。⑦龙驾——龙拉的车。帝服——天帝的衣服。⑧聊——姑且。翱（遨áo）游——即翱翔，回旋飞翔。周章——周游流览。⑨皇皇——即煌煌，光彩夺目。降——下降。⑩森（biāo标）——快捷的样子。⑪冀州——中国古代划分为九州，冀州是九州之首，后人常用冀州代表中国。有余——是说云神光辉所照超出中国。⑫四海——指九州以外。焉——哪有。穷——尽。⑬夫（扶fū）——语助词。君——指云神。太息——叹气。⑭忡（充chōng）忡——心神不定的样子。

湘 君 湘 夫 人

【简析】《湘君》是《九歌》的第三首，《湘夫人》是《九歌》的第四首。湘江是楚国的大河，人们从对江河的崇敬心理而幻想出河神——湘君、湘夫人这对配偶神。后来楚人又把他们所仰慕的舜与舜妃——娥皇、女英附丽上去，从而使这对河神进一步人格化。《湘君》着重描写湘夫人对湘君的思慕，《湘夫人》则着重描写湘君对湘夫人的追念。两首诗对人物性格的刻划和自然环境的描绘都很细腻动人，富有诗情画意，又极具地方色彩。有人以为屈原把自己的政治感情也倾注进去，“心不同兮媒劳”，“交不忠兮怨长”等等，是影射他与楚国最高统治者的关系，可备一说。

湘

君

【原文】

〔女唱〕

君不行兮夷犹①，
寤谁留兮中洲②？
美要眇兮宜修③，
沛吾乘兮桂舟④，
令沅。湘兮无波，
使江水兮安流！
望夫君兮未来⑤，
吹参差兮谁思⑥？

〔男唱〕

驾飞龙兮北征⑦，
遽吾道兮洞庭⑧，
薜荔柏兮蕙绸⑨，
荪桡兮兰旌⑩。

〔女唱〕

望涔阳兮极浦⑪，
横大江兮扬灵⑫，
扬灵兮未极⑬，
女嬃媛兮为余太息⑭，
横流涕兮潺湲⑮，
隐思君兮徘徊⑯！
桂棹兮兰枻⑰，
斫冰兮积雪⑱，
采薜荔兮水中

【译文】

湘君啊你为啥迟疑不肯相就，
为了谁啊你还徘徊滩头，
把我自己啊打扮得美丽俊俏，
赶快划起啊我那桂舟，
请沅水湘水啊莫起风波，
让江水啊静静东流，
盼望着的人啊还不见来，
吹起箫管啊我为谁忧愁？

划起龙船啊向北出征，
曲曲折折啊我转到洞庭，
蕙草作帐啊薜荔作帘，
荪草饰桡啊香兰挂旌。

北望涔阳啊在那遥远的水边，
横渡大江啊显示了你的精诚，
你虽说精诚啊却并未来临，
侍女多情啊为我叹息声声，
眼泪啊慢慢地倾泻，
暗暗地想念你啊我悽楚的心情，
桂树作桡啊舵用木兰，
破开航道啊浪花飞溅，
地上的薜荔啊怎能到水中去采？

搴芙蓉兮木末①，
心不同兮媒劳②。
恩不甚兮轻绝③。
石濂兮浅浅④，
飞龙兮翩翩⑤。
交不忠兮怨长，
期不信兮告余以不闲⑥。
朝骋骛兮江皋⑦，
夕弭节兮北渚⑧。
鸟次兮屋上⑨，
水周兮堂下⑩。
捐余袂兮江中⑪，
遗余佩兮澧浦⑫。
采芳洲兮杜若⑬，
将以遗兮下女⑭。
时不可兮再得，
聊逍遥兮容与⑮。

采荷花啊又怎能爬到树巅？
心思不同啊难以说合，
恩情不深啊自会轻易改变。
沙石间的溪水啊流声潺潺，
驾起龙舟啊似鸟翱翔。
交情不忠啊怨恨自长，
不守信约啊骗我说事情太忙。
早上起来啊急急飞驰江边，
黄昏时节啊停宿北岸。
只见鸟啊栖息屋上，
静静的流水啊在堂下回环。
把我的扳指啊抛入大江，
把我的玉佩啊丢在澧水边。
采杜若啊在芳草萋萋的岛上，
拿来赠送啊你的使女。
时光一去啊不能再来，
让我散散心啊聊且等你。

【简注】①君——指湘君。夷犹——迟疑，犹豫。②媒（jiàn）——楚地的发语词。中洲——洲中，水中的陆地。③要眇（yāo miào）——美好的样子。宜修——打扮得恰到好处。④渚（配 pèi）——这里形容桂舟划行得快速。吾——湘夫人自指。桂舟——用桂木造的船。这句写湘夫人驾快舟前往迎接湘君。⑤夫（扶 fú）——那个。⑥参差（cēn cī）——即“蓼簷”，排箫的别名。用竹管制成，因排列参差不齐，故曰“参差”。谁思——就是“思谁”。⑦飞龙——指快船。湘君所乘。征——行驶。⑧还（占 zhān）——回转。⑨薜荔（bì lì）——香草名。柏——就是后来的“箔”，即帘子。绸——借做“绸”，就是帐子。⑩荪（孙 sūn）——香草名。荪和兰都是形容芳洁。桡（挠 náo）——船桨。旌——旗。以上四句写湘君行装华丽芳洁，要来会面但没有来。⑪澧（岑 cén）阳——地名，在沅水的北岸。今湖南省澧县有沅阳浦。沅水源出今湖南省澧县。极浦——遥远的水边。浦，水边。⑫扬灵——显出精诚。指湘君。⑬未极——没来。极——至。⑭女——指湘夫人的侍女。娵媛（娵元 chān yuán）——多情的样子。余——

我。⑮涕——眼泪。潺湲——形容流泪不止。⑯隐——暗暗地。徘徊（匪册feice）——借做“悱恻”，就是悲伤的意思。以上写湘夫人等待湘君不来的痛苦心情。

⑰棹（zhào）——船桨。兰——木兰，香木名。楫（意 yí）——船舵。⑱斫（油 zhuó）冰——比喻船激水而去。斫，打开。积雪——喻行船激起的浪花。⑲攀（千 qiān）——摘取。芙蓉——荷花。木末——树梢。这两句是说，到冰中去采生在地上的薜荔，到树上去采生在水中的荷花，以比喻所做的事情是徒劳的。⑳心不同——指男女有一方对爱情不忠。㉑甚——深重。㉒瀦（赖 lán）——沙石间的水。浅（笺 jiān）浅——形容水流得很快。㉓翩翩——飞行轻快的样子。㉔期——约会。不信——不践约。不闲——没空闲。以上写湘夫人等待湘君不来，由痛苦转为悲怨。

㉕骋骛（逞悟 chēngwù）——急走。江皋——江边。㉖弭（米 mǐ）——停住。节——马鞭。弭节，这里指停止前进。渚（主 zhǔ）——水中的小块陆地。㉗次——栖息。㉘周——环绕。这四句进一步写湘夫人来到约会地方，由于没有见到湘君，只觉得眼前一片荒凉景象。㉙捐——丢弃。玦（决 jué）——玉扳指。㉚遗——抛下。佩——玉佩。澧（礼 lì）——澧水，在湖南省澧县，注入洞庭湖。这两句写湘夫人把玦与佩抛在水里，以示与湘君诀绝。㉛杜若——香草名。㉜遗（wéi）——赠送。下女——湘君的侍女。这两句写湘夫人打算把采来的香草赠给湘君的侍女，希望她代为说情。㉝聊——姑且。客与——迟缓不前的样子。这六句写湘夫人的绝望矛盾的心情。

湘 夫 人

【原文】

【译文】

〔男唱〕

帝子降兮北渚①，
目眇眇兮愁予②。
袅袅兮秋风③，
洞庭波兮木叶下。
登白蘋兮骋望④，
与佳期兮夕张⑤。
鸟何萃兮苹中⑥？
罾何为兮木上⑦？

公主下降到北滩，
远望不见啊我万分惆怅。
秋风吹来啊阵阵生凉，
洞庭起浪啊落叶飘扬。
踩着白蘋啊延伫以望，
相约在黄昏啊把罗帐施张。
为何鸟儿啊聚在苹草中？
为何鱼网啊张挂在树枝上？

〔女唱〕

沉有菰兮漉有兰⑧，
思公子兮未敢言⑨。
荒忽兮远望⑩，
观流水兮潺湲⑪。

〔男唱〕

麋何食兮庭中⑫，
蛟何为兮水裔⑬，
朝驰余马兮江皋⑭，
夕济兮西澨⑮。
闻佳人兮召予⑯，
将腾驾兮偕逝⑰。
筑室兮水中，
葺之兮荷盖⑱。
荃壁兮紫坛⑲，
播芳椒兮成堂⑳。
桂栋兮兰橑㉑，
辛夷楣兮药房㉒。
罔薜荔兮为帷㉓，
擗蕙櫨兮既张㉔。
白玉兮为镇㉕，
疏石兰兮为芳㉖。
芷葺兮荷屋㉗，
缭之兮杜衡㉘。
合百草兮实庭㉙，
建芳馨兮庑门㉚。

沉水有菰草啊漉水有兰，
满心想你啊不敢明言，
恍恍惚惚啊向远方张望，
但见流水啊汨汨不断，

野麋觅食啊为何到庭中，
蛟龙腾跃啊何以在水畔，
清早我骑着马啊奔跑在江边，
傍晚横渡啊来到西岸，
听见美人啊向我召唤，
我驾着快马啊去同你做伴，
把房屋啊建在江中，
编织荷叶啊盖在屋上，
用荃草饰墙啊紫贝砌庭，
撒布香椒啊充满中堂，
斫桂树作梁啊木兰作椽，
用辛夷作门啊白芷铺房，
编起薜荔啊作成帐，
采来蕙草啊散布帐上，
洁白的玉啊用来压席，
散放石兰啊传播芬芳，
荷叶做屋顶啊再盖芷草，
四周环绕啊杜衡的芳香，
配得百草啊摆满庭中，
散播芬芳呀充满门廊和厢房。